

DR. GREGORIO BAGGIANI - VEREIDIGTER ÜBERSETZER/DOLMETSCHER

Deutsch<>Italienisch

Englisch<>Italienisch

Russisch<>Italienisch

Französisch<>Italienisch

Tätigkeiten: professionelle Übersetzungen und Konsektivdolmetschen

Fachgebiete: deutsch-italienisches Recht, Öffentliches Recht, Europarecht, Verwaltung, Bankwesen, Versicherungswesen, Finanztexte, Betriebs- und Gesellschaftsrecht, Gerichtsurteile und Urkunden, Fachliteratur, Medien, Politik und Geschichte, technische Übersetzungen, Übersetzung von deutschen Webseiten ins Italienische und entsprechende Lokalisierung , Übersetzung von amtlichen Urkunden.

Mehrsprachige Kombinationen auch möglich (Englisch, Französisch, Russisch)**Persönliche Daten:**

Familienstand: verheiratet

E-Mail: gregoriobaggiani@gmail.com

Skype: gregorio.baggiani

Adresse: Via XX Settembre 3- 00187 Rom

Tel./Fax: +39/06/42016880

Mobil: +39/ 347/5428304

Steuernummer: BGGGGR67L29H501Y

Italienische Mehrwertsteuernummer: 05928111003

(EU Mehrwertsteuernummer Ust.-IdNr.:

Beginn der beruflichen Tätigkeit: 1990

Beginn der freiberuflichen Tätigkeit als vereidigter Übersetzer: 1999 Mehrsprachige Webseite in Deutsch und Russisch: <http://www.gregoriobaggiani.it>. Diese Webseite befasst sich vorwiegend mit Finanz- und Rechtsübersetzungen und enthält aussagekräftige Arbeitsproben (personenbezogene Daten wurden zuvor entfernt) und erlangte Zertifikate. Ich bin im Besitz einer Berufshaftpflichtversicherung (Meieaurora), gültig für Italien und alle europäischen Länder, einschließlich der Schweiz, gegen die im Rahmen der Berufstätigkeit eventuell unterlaufenen Übersetzungsfehler.

Die dem Datenschutz unterliegenden Daten werden laut dem italienischen Gesetz Nr. 196/2003 für sechs Monaten gespeichert, aufbewahrt und dann gelöscht.

Preise und Zahlungsbedingungen

Durchschnittspreise für Übersetzungen aus dem juristischen und wirtschaftlich-finanziellen Bereich:

DE>IT: 0,09 Euro pro Wort zzgl. der jeweils geltenden MwSt. (in Italien zur Zeit 20 %). Eine Seite umfasst 1500 Anschläge inklusive Leerzeichen des daraus resultierenden Text. Daher erfolgt die Berechnung auf der Grundlage **des übersetzten Textes**.

IT>DE: 0,05 Euro pro Wort zzgl. der jeweils geltenden MwSt. (in Italien zur Zeit 20 %).

Dolmetschen: 350 Euro pro Arbeitstag von 8 Stunden zzgl. der jeweils geltenden MwSt. (in Italien zur Zeit 20 %). Dolmetscherdienste werden auch außerhalb Roms bis eine Entfernung von maximal 600 km vom Wohnort ausgeführt. Die Fahrt- und Übernachtungskosten betragen durchschnittlich 100 Euro pro Tag zzgl. MwSt. und sind vom Kunden zu tragen. Bei Bedarf können auch Halbtages-Tarife vereinbart werden. Die Kontaktaufnahme durch den Kunden sollte einige Tage vor dem Termin erfolgen, um die Bedingungen für die Übersetzungsarbeit oder den Dolmetscherdienst zu vereinbaren. Danach ist ein schriftlicher Auftrag des Kunden mit genauer Beschreibung der gewünschten Leistungen erforderlich. Der Kunde hat so früh wie möglich Unterlagen über das geplante Gespräch bzw. die geplante Veranstaltung zur Verfügung zu stellen, um eine Einarbeitung in das Thema zu ermöglichen. Die Zahlung der Dienstleistung erfolgt in bar, per Scheck oder mit einer internationalen Banküberweisung innerhalb von 30 Tagen nach Ausführung der Arbeit. Ferner ist eine Anzahlung in Höhe von 20 % des Gesamtbetrags zu leisten.

Berufserfahrung:

Seit meiner Jugend interessiere ich mich für Sprachen, weil sie ein wichtiges Mittel darstellen, um andere Kulturen kennenzulernen. Nach meinem Geschichts- und Sprachenstudium beschloss ich, den Beruf des Übersetzers auszuüben. Seit 1998 bin ich freiberuflich im Bereich juristischer Übersetzungen tätig. Ferner gehöre ich seit einigen Jahren zu den von der deutschen Botschaft in Rom zugelassenen und vereidigten Übersetzern/Dolmetschern:

http://www.rom.diplo.de/contentblob/3854208/Daten/3133418/rom_uebersetzer.pdf

Ein vereidigter Übersetzer übernimmt die rechtliche Verantwortung für die Richtigkeit des von ihm übersetzten Textes. Die vom vereidigten Übersetzer bestätigten Übersetzungen können zu amtlichen Zwecken verwendet werden.

Anerkannter Übersetzer/Dolmetscher im italienischen Übersetzer- und Dolmetscherverband (A.N.I.T.I. <http://www.aniti.it/>).

Teilnahme an Fortbildungskursen des A.N.I.T.I. zum Thema Rechts- und Finanzübersetzungen in den Sprachen Deutsch und Englisch.

Einführungskurs zur computergestützten Übersetzung (CAT).

Sechsmonatiges Übersetzungspraktikum beim Ministerium für Öffentliche Arbeiten in Rom. Übersetzung von EU-Gesetzen und Verordnungen über Ausschreibungen und Sicherheitsmaßnahmen im Bereich der Öffentlichen Arbeiten, erlassen vom deutschen BMVI (Bundesministerium für Verkehr, Bau und Wohnungswesen). Meine Arbeiten wurde wie folgt beurteilt: *„Im Rahmen der ihm anvertrauten Arbeit hat Herr Baggiani sehr gute Übersetzungsfähigkeiten bewiesen, in einem Bereich, in dem oft schwierige Auslegungsprobleme juristischer Texte vorkommen.“*

Eingetragener Sachverständiger (C.T.U) beim Zivilgericht Rom

Ausbildung:

Magister Artium in deutscher zeitgenössischer Geschichte (*Ursachen und Folgen der deutschen Wiedervereinigung auf innerdeutscher und europäischer Ebene*) an der Universität Rom “La Sapienza“ mit der Gesamtnote 103/110. (<http://www.gregoriobaggiani.it/attestatifile/baggiani-laurea.pdf>) und Germanistik.2005

Promotion in deutscher Zeitgeschichte an der Universität Trient (http://books.google.it/books/about/L_atteggimento_delle_popolazioni_della.html?id=uXF5MwEACAAJ&redir_esc=y). Dazu waren längere Forschungsaufenthalte in Deutschland und Österreich erforderlich.

Rechtskenntnisse (Europarecht, Völkerrecht, Verwaltungsrecht, usw.) erworben durch das Studium der Politikwissenschaften an der Universität Roma Tre. Während des Studiums wurden mir auch entsprechende Kenntnisse über das italienische und deutsche Rechtssystem vermittelt.

Besitz der deutschen und italienischen Zivilprozessordnung und von Rechtswörterbücher, die die diesbezüglichen Begriffsauslegungen darstellen. Zur Anpassung an die technischen Entwicklungen wird die Übersetzungsausrüstung ständig nach dem neuesten Erkenntnisstand aktualisiert. Im Laufe

der letzten Jahre habe ich hervorragende Kenntnisse über die Rechtssysteme in der deutschsprachigen Schweiz und in Österreich sowie entsprechende Nachschlagewerke erworben.

1995-1996: einjähriger Deutschlandaufenthalt in Göttingen im Rahmen des Erasmus-Programms. Längere Aufenthalte in Deutschland, Österreich, Frankreich, Großbritannien und Russland.

Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS) des Goethe-Instituts Rom

Diplom für Wirtschaftsdeutsch von der Deutsch-Italienischen Handelskammer Mailand, Gesamtnote 93/100.

Diplom des Deutschen für Rechtsübersetzung erlangt bei dem Österreich Institut in Rom

EDV: Windows 7 , Dejà Vu, Systran, Promt, zahlreiche Rechts- und Wirtschaftsfachwörterbücher, auch online.

SPRACHLICHE UND TERMINOLOGISCHE AUSRÜSTUNG:

Zweisprachige Gesetzbücher und Rechtsbücher. Umfangreiche terminologische Datenbank mit bereits angefertigten Übersetzungen (Trados Multiterm, Wordfast).

Russische und deutsche Tastatur.

Bei Bedarf stehen Arbeitsproben zur Verfügung.

Stempel und elektronische Unterschrift.

Tätigkeit:

- 1990- bis heute: Tätigkeit als Übersetzer und Dolmetscher für zahlreiche Kunden in Rom und im deutschsprachigen Raum, insbesondere Übersetzungsbüros, staatliche Verwaltungseinrichtungen und Anwaltskanzleien:
- 1998 Übersetzung eines von Marie Louise von Franz verfassten Textes über analytische Psychologie im Auftrag des CIPA (Italienisches Zentrum für Analytische Psychologie)- .
- 1998 Übersetzung eines Artikels aus dem „*Handelsblatt*“ vom Deutschen ins Italienische; der Auftraggeber war das Designerbüro „Segni e Disegni“ aus Rom.
- 1998 Übersetzung einiger juristischer Texte im Auftrag des Leiters der römischen EDV-Gesellschaft „Securteam“ Rom, aus dem Englischen und Deutschen.
- 1999 Dolmetscher für einen deutschen Museumsdirektor im Auftrag des Vereins „Civita“, Rom, im Rahmen einer Ausstellung altrömischer Kunst anlässlich der Einweihung des zum einem Kunstmuseum umgebauten Kraftwerks Montemartini in Rom. Bei dieser Veranstaltung waren auch wichtige städtische Behörden, darunter der Kulturbeauftragte Gianni Borgna, vertreten.
- 2001 Dolmetscher bei der Gründung der deutsch-italienischen Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) „*Giubleo 3000*“, die sich auf Herstellung und Vertrieb religiöser Souvenirs spezialisiert hat, in Anwesenheit eines in Rom ansässigen Notars.
- 2002 Übersetzung des Drehbuchs zum Film „*Wenn es brennt, lass es brennen*“ vom Deutschen ins Italienische im Auftrag der italienischen Filmgesellschaft Tristar Film, Rom
- 2004 Übersetzung eines österreichischen Verbraucherschutzgesetzes vom Deutschen ins Italienische im Auftrag des Übersetzungsbüros „Agenzia Ateneo“, Rom
- 2006 Dolmetscher im Auftrag von Frau Clara Centrella, Mitarbeiterin des ZDF in Rom, bei der Verhandlung eines Mietvertrags mit den Salvatorianern. Übersetzung von Arbeitsverträgen im Auftrag des ZDF im Rahmen einer bereits seit drei Jahren bestehenden Zusammenarbeit
- 2006 Zusammenarbeit mit der luxemburgischen Euroscript bei der Übersetzung einiger Finanztexte vom Deutschen ins Italienische

- 2006 Übersetzung einiger deutscher Texte mit geschichtlichem und politischem Inhalt im Auftrag des Professor Corni vom Fachbereich für Zeitgeschichte an der Universität Trient, in der Zeitschrift „Annali“ des Istituto Trentino di Cultura, Trient veröffentlicht wurden.
http://www.consiglio.provincia.tn.it/documenti_pdf/idap_41707.pdf
- 2006 Übersetzung eines juristisch-technischen Textes im Auftrag der Gesellschaft Elios Energia GmbH, Rom, vom Italienischen ins Deutsche
- 2006 Übersetzung eines juristisch-technischen Textes im Auftrag des Anwalts Ivo Sangiorgio von der Kanzlei Barontini Sangiorgio e Associati, Rom.
- 2008 Zusammenarbeit mit dem Wiener Übersetzungsbüro “Weltsprachen“, das mir während des Jahres 2008 mehrere Übersetzungsaufträge erteilt hat
- Zusammenarbeit mit der Kanzlei Schielein, Rom, die sich auf den Bereich deutsch-italienischer Rechtsfragen spezialisiert hat
- 2009 Prüfer im Auftrag des italienischen Ministeriums für Arbeit im Fach Deutsch beim Auswahlverfahren/Staatswettbewerb der Ministeriumsleiter.
- 2010 Übersetzung der deutschen Webseite <http://www.anwalt-italien.eu/index.php?do=edit&id=46&mainm=25>; <http://lavvit.it/diritto-tedesco.htm>
<http://lavvit.it/diritto-di-famiglia-italiano.htm> vom Deutschen ins Italienische und Veröffentlichung der italienischen Fassung
- 2014 Dolmetscher- und Übersetzungstätigkeit für eine Nachlassabwicklung im Auftrag von Werner Kübler
- 2014 Konsekutivdolmetschen DE<>IT im Auftrag von Adriano Romano für eine von der Genossenschaftsbank von Palestrina organisierte Tagung.

Ich bescheinige hiermit, dass die in dem vorliegenden Lebenslauf enthaltenen Auskünfte der Wahrheit entsprechen.

Für die Richtigkeit

Die Verarbeitung der Personenbezogenen Daten erfolgt ausschließlich für die vom italienischen Gesetz 196/2003 erlaubten Zwecke und nach den gesetzlichen Vorschriften.

Gregorio Baggiani

Gregorio Baggiani